

TRACK INFORMATION

PERSONAL STATEMENTS

LIBRETTO

ACKNOWLEDGEMENTS

**Bartók**

**Duke Bluebeard's Castle**

**Karina Canellakis**

RINAT SHAHAM · GÁBOR BRETZ

NETHERLANDS RADIO PHILHARMONIC ORCHESTRA

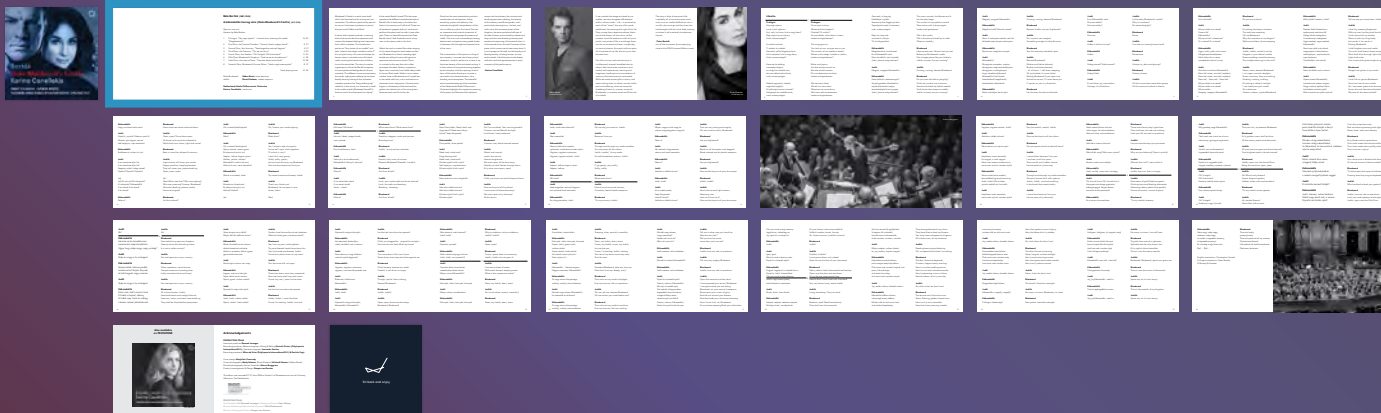
**Béla Bartók (1881-1945)****A kékszakállu herceg vára (Duke Bluebeard's Castle) (1911-1918)**

Opera in one act

Libretto by Béla Balázs

1	Prologue. "Haj regő rejtem" - Introduction, entering the castle. "Megérkeztünk"	16. 20
2	First Door, the Torture Chamber. "Láncok, kések, szöges, karók"	4. 37
3	Second Door, the Armoury. "Száz kegyetlen szörnyű fegyver"	4. 21
4	Third Door, the Treasury. "Oh, be sok kincs"	2. 25
5	Fourth Door, the Garden. "Oh! Virágok! Oh! Illatos kert!"	5. 00
6	Fifth Door, Bluebeard's Kingdom. "Lásd ez az én birodalmam"	6. 40
7	Sixth Door, the Lake of Tears. "Csendes fehér tavat látok"	13. 28
8	Seventh Door, Bluebeard's Former Wives. "Lásd a régi asszonyokat"	8. 57

Total playing time: 61. 54

Duke Bluebeard **Gábor Bretz**, bass-baritoneJudith **Rinat Shaham**, mezzo-soprano**Netherlands Radio Philharmonic Orchestra****Karina Canellakis**, conductor

*Bluebeard's Castle* is a world unto itself which has haunted me for as long as I can remember. This album is particularly special to me, as it has been my dream to record this piece with Gábor and Rinat.

It starts with a spoken prelude, a warning that what we are about to experience will conjure the deepest feelings and memories from within ourselves. The introduction points out "the curtain of our eyelids" and asks "where is the stage: outside or within?" It is not just a story of a man who keeps his former wives in a locked room of his dark castle, enticing the latest victim to follow him to the same fate. This story is used as a gateway or vehicle for Bartók to express his most profound feelings about life and mortality. The different rooms are memories, the castle, sighing and sobbing (as we have literally done by having all the orchestra members produce the "deep sobbing sigh" called for in the score), is a character in itself. Is the castle actually Bluebeard himself? Is there so much blood because he is dying?

Is the castle Bartók himself? Do the wives represent the different cherished periods of Bartók's life, locked away in his heart but fresh in his memory as if still alive? These are all questions I grapple with as I continue to perform this piece and live with it year after year. There is a beautiful quote from Peter Bartók which I feel illustrates much of my view on the piece, read on for that.

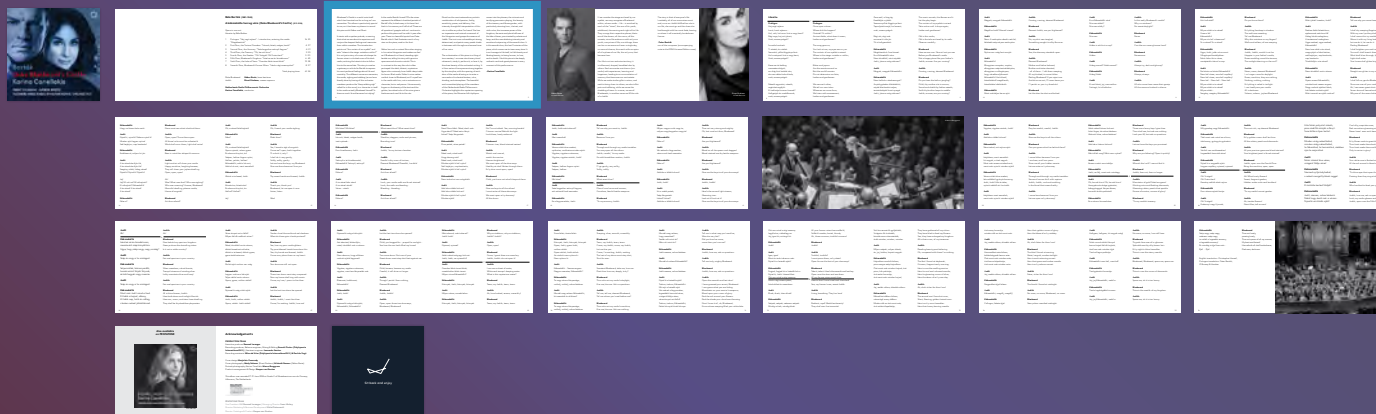
Gábor has such a natural flow when singing in his native Hungarian and makes me feel as if Bluebeard is a friend, standing right beside me, telling his story with genuine openness and almost a naivité. This is in contrast to the way the role is often portrayed: the dark, distant, mysterious figure who ominously lures Judith deep inside his horror-filled castle. Gábor's voice makes me feel closer to Bluebeard, as if I myself am in the castle with him, not a caricature or a character, but a real person. He sensuously lingers on the beauty of the text and the golden, burnished color of his voice gives a freshness and new life to the role.

Rinat has the most extraordinary artistic combination of wild passion, frailty, sensitivity, power, and delicacy. Her intensely thoughtful interpretation of this role is unlike any other I've heard. She has an impressive and natural command of the Hungarian and grasps the essence of Judith. She is at once vulnerable yet strong, determined, and paints every pastel shade in between with the agile and sensual tone of her voice.

The orchestration of this piece is a thing of true mastery. I am awe-struck every time I rehearse it, study it, perform it, or hear it, by the sheer beauty of the orchestral writing. It is like a series of tone poems strung together by this storyline, with the opening of each door of the castle allowing us to enter a new realm of orchestral texture, color, shading, and atmosphere. The beautiful and committed playing of the members of the Netherlands Radio Philharmonic Orchestra highlights the mysterious opening of the piece, the Moravian folk rhythms

woven into the phrases, the virtuosic and terrifying percussion playing, the beauty of the treasury and flower garden, with particularly stunning horn, clarinet, and violin solos, the immense power of the kingdom, the eerie and placid stillness of the lake of tears, punctuated by celesta and harp, and the overwhelming intensity and emotional outpouring of the seventh door. It is this seventh door, this last 9 minutes of the piece, which moves me to tears every time. It is an homage to life itself, to life's brevity and fleeting beauty, to being human, to love, and to death. I find this piece to be deeply cathartic and took great pleasure in every moment of this performance.

**-Karina Canellakis**





Gábor Bretz  
© László Emmer

If we consider the stage enclosed by our eyelids, we may recognize a Bluebeard within, whose castle — life — is enriched by each of the “wives”, the one of his youth, adulthood, the evening and night of his life. They occupy their respective places; theirs are all the dawns, all the noons, all the sunsets, since life endows us with only one youth, one prime of life, one old age; there can be no recurrence of even a single day, no second chance; thus each wife occupies all of a phase of our life, the only one, that became hers.

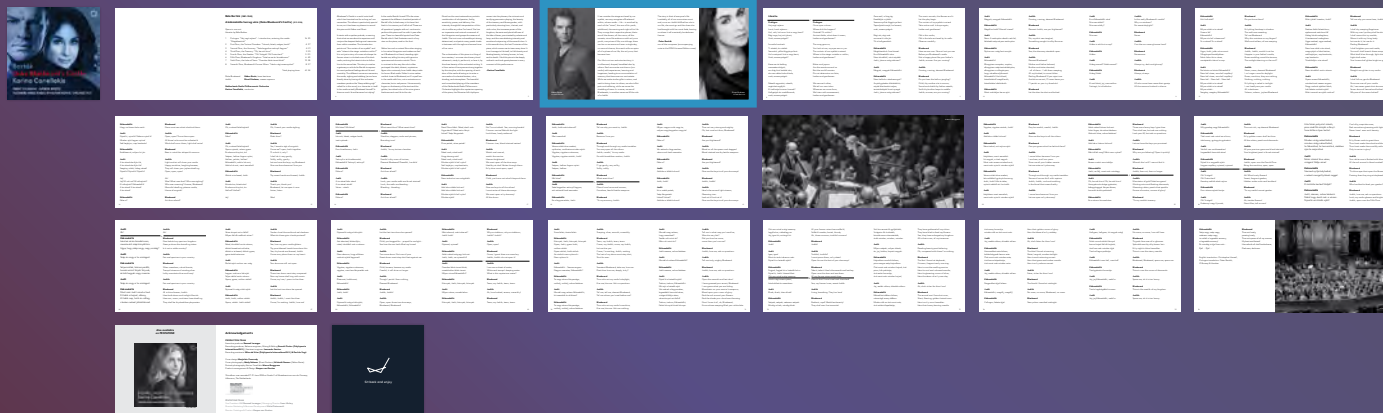
Our life is not our exclusive territory; it is influenced, shaped, benefited also by others. Each encounter enriches us (our castle) with experiences, learning and happiness, leading to an accumulation of memory that becomes our vast estate. While we make similar gifts in return, and seek to bring cheer to others, we also inflict pain and suffering, while we cause the shedding of tears. In a sense, we are all Bluebeards, in another sense we fill the role of a Judith.

The story is that of everyone’s life. Inevitably, all of our encounters must end; once our Judith fulfilled her role in our life, she must go and the cheer she had brought with her must fade, leaving us where it will eventually be darkness forever.

**-Peter Bartók**  
son of the composer (accompanying note to the 2004 Universal Edition score)



Rinat Shaham  
© Fedil Berisha



## Libretto

## Prológus

Haj regő rejtem  
hová, hová rejtsem...  
Hol, volt, hol nem: kint-e vagy bent?  
Régi rege, haj mit jelent,  
Urak, asszonyságok?

Ím szólal az ének.  
Ti néztek, én nézlek.  
Szemünk, pillás függőnye fent:  
Hol a színpad: kint-e vagy bent,  
Urak, asszonyságok?

Keserves és boldog  
nevezetes dolgok,  
az világ kint haddal tele,  
de nem abba halunk bele,  
urak, asszonyságok.

Nézzük egymást, nézzük,  
regénket regéljük.  
Ki tudhatja honnan hozzuk?  
Hallgatjuk és csodálkozunk,  
urak, asszonyságok.

## Prologus

Once upon a time...  
Where did this happen?  
Outside? Or within?  
Ancient fable, what does it mean,  
Ladies and gentlemen?  
  
The song goes on,  
You look at me, my eyes are on you.  
The curtain of our eyelids is raised:  
Where is the stage: outside or within,  
Ladies and gentlemen?

Bitter and joyous  
Are the events around us  
But the world's armies  
Do not determine our fate,  
Ladies and gentlemen.

We see each other,  
We tell our own tales.  
Wherever we come from,  
We listen with amazement,  
Ladies and gentlemen.

Zene szól, a láng ég.  
Kezdődjön a játék.  
Szemem pillás függőnye fent.  
Tapsoljatok majd, ha lement,  
urak, asszonyságok.

Régi vár, régi már  
az mese ki róla jár.  
Tik is hallgassátok.

## Kékszakállú

Megérkeztünk. Íme lássad:  
Ez a Kékszakállú vára.  
Nem tündököl, mint atyádé.  
Judit, jössz-e még utánam?

## Judit

Megyek, megyek Kékszakállú.

## Kékszakállú

Nem halod a vészharangot?  
Anyád gyászba öltözködött,  
atyád éles kardot szíjaz,  
testvérbátyád lovat nyergel.  
Judit, jössz-e még utánam?

The music sounds, the flames are lit.  
Let the play begin.  
The curtain of my eyelids is raised.  
Take notice until it drops again,  
Ladies and gentlemen!

Old is this castle,  
Old is the tale enclosed by its walls.  
Observe carefully.

## Bluebeard

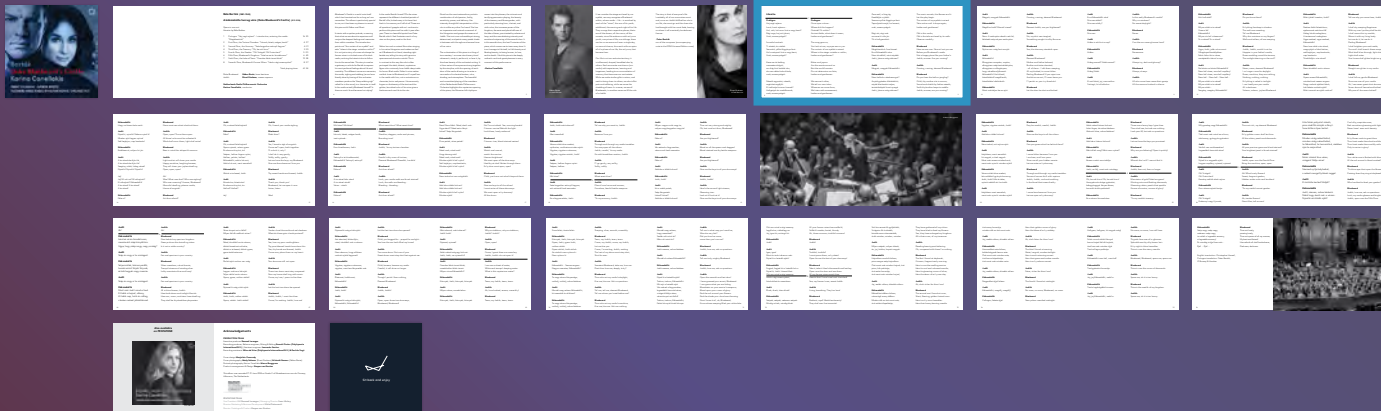
Here we are now. Now at last you see  
Before you Bluebeard's castle.  
Not a happy place like your father's.  
Judith, answer. Are you coming?

## Judith

Coming, coming, dearest Bluebeard.

## Bluebeard

Do you hear the bells a-jangling?  
Child, thy mother sits in sorrow;  
Sword and shield thy father seizeth;  
Swift thy brother leaps to saddle.  
Judith, answer, are you coming?



**Judit**

Megyek, megyek Kékszakállú.

**Kékszakállú**

Megállsz Judit? Mennél vissza?

**Judit**

Nem. A szoknyám akadt csak fel,  
felakadt szép selyem szoknyám.

**Kékszakállú**

Nyitva van még fent az ajtó.

**Judit**

Kékszakállú!  
Elhagytam az apám, anyám,  
elhagytam szép testvérbátyám,  
elhagytam a vőlegényem,  
hogy váradba eljöhessek  
Kékszakállú! Ha kiüznél,  
küszöbödnél megállanék,  
küszöbödre lefeküdnék.

**Kékszakállú**

Most csukódjon be az ajtó.

**Judith**

Coming, coming, dearest Bluebeard.

**Bluebeard**

Dearest Judith, are you frightened?

**Judith**

No, my skirt was tangled,  
Something caught its silky flounces.

**Bluebeard**

See, the doorway standeth open.

**Judith**

Dearest Bluebeard!  
Mother and father beloved,  
Brother and sister devoted,  
- all of them - I left them weeping,  
All my kindred, to come hither.  
Darling Bluebeard! If you reject me  
And drive me out, I'll never leave you.  
I'll perish on your icy threshold.

**Bluebeard**

Let the door be shut and bolted.

**Judit**

Ez a Kékszakállú vára!  
Nincsen ablak?  
Nincsen erkély?

**Kékszakállú**

Nincsen.

**Judit**

Hiába is süt kint a nap?

**Kékszakállú**

Hiába.

**Judit**

Hideg marad? Sötét marad?

**Kékszakállú**

Hideg Sötét.

**Judit**

Ki ezt látná, jaj, nem szólna.  
Suttogó, hír elhalkulna.

**Judith**

Is this really Bluebeard's castle?  
Why no windows?  
No sweet daylight?

**Bluebeard**

Never.

**Judith**

Can the sun never glimmer here?

**Bluebeard**

Nevermore.

**Judith**

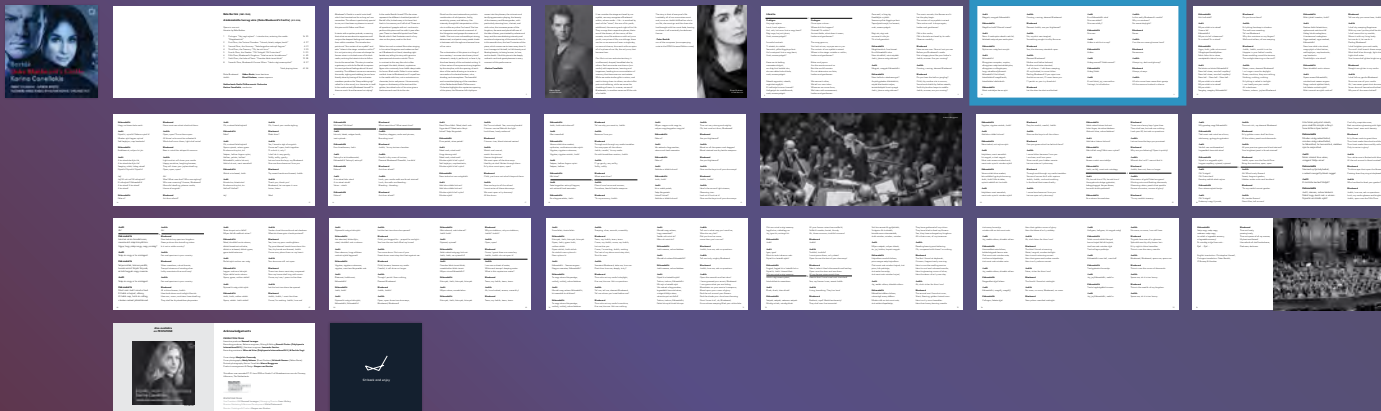
Always icy, dark and gloomy?

**Bluebeard**

Always, always.

**Judith**

All who come here cease their gossip.  
All the rumours hushed in silence.



**Kékszakállú**

Hírt hallottál?

**Judit**

Milyen sötét a te várad!  
Vizes a fal!  
Kékszakállú!  
Milyen víz hull a kezemre?  
Sir a várad! Sir a várad!

**Kékszakállú**

Ugye, Judit, jobb volna most  
Vőlegényed kastélyában:  
Fehér falon fut a rózsza,  
cseréptetőn táncol a nap.

**Judit**

Ne bánts Kékszakállú!  
Nem kell rózsza, nem kell napfény!  
Nem kell rózsza, nem kell napfény!  
Nem kell... Nem kell... Nem kell...  
Milyen sötét a te várad!  
Milyen sötét a te várad!  
Milyen sötét...  
Szegény, szegény Kékszakállú!

**Bluebeard**

Do you know them?

**Judith**

Ev'rything lies deep in shadow.  
The walls are sweating.  
Tell me Bluebeard  
Why this moisture on my fingers?  
Walls and rafters, all are weeping.

**Bluebeard**

Judith, Judith, would it not be  
Happier in your father's castle,  
Roses rambling round the terrace,  
The sunlight dancing on the roof?

**Judith**

Never, never, dearest Bluebeard!  
I no longer crave for daylight.  
Roses, sunshine, they are nothing,  
Nothing, nothing, nothing.  
Ev'rything is veiled in twilight.  
I can hardly see your castle.  
All is darkness.  
Solemn, solemn, joyless Bluebeard.

**Kékszakállú**

Miért jöttél hozzám, Judit?

**Judit**

Nedves falát felszárítom,  
ajakammal szárítom fé!  
Hideg kövét melegítem,  
A testemmel melegítem.  
Ugye szabad, ugye szabad,  
Kékszakállú!  
Nem lesz sötét a te várad,  
megnyitjuk a falat ketten,  
szél bejárjon, nap besüssön,  
nap besüssön.  
Tündököljön a te várad!

**Kékszakállú**

Nem tündököl az én várom.

**Judit**

Gyere vezess Kékszakállú,  
mindenthová vezess engem.  
Nagy csukott ajtókat látok,  
hét fekete csukott ajtót!  
Miért vannak az ajtók csukva?

**Bluebeard**

Tell me why you came here, Judith.

**Judith**

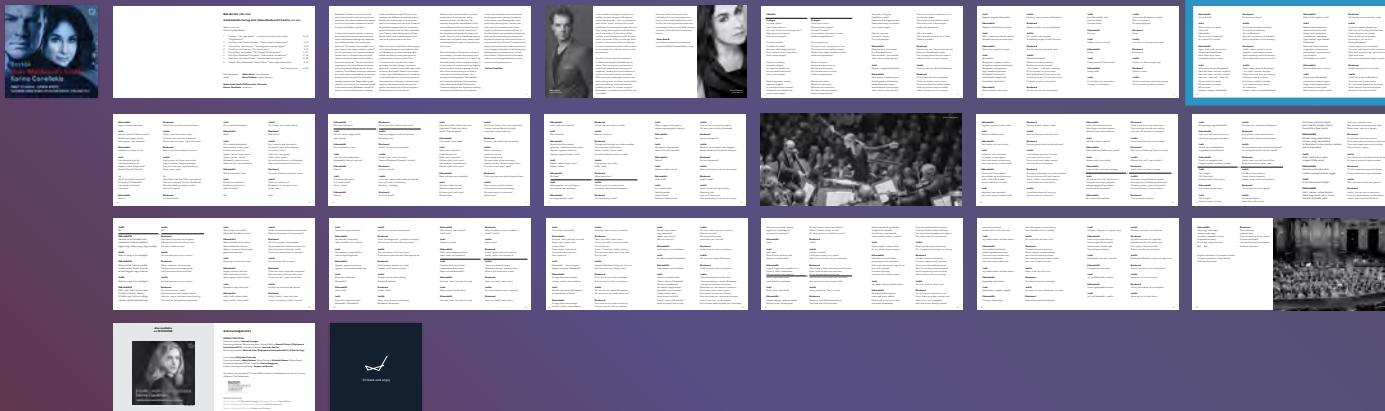
I shall dry weeping flagstones  
With my own lips they shall be dried.  
I shall warm this icy marble,  
Warm it with my living body.  
Let me do it, let me do it  
Darling Bluebeard!  
I shall brighten your sad castle,  
You and I shall breach these ramparts.  
Wind shall blow through, light shall enter,  
Light shall enter.  
Your house shall glitter bright as gold.

**Bluebeard**

Naught can glitter in my castle.

**Judith**

I shall follow, gentle Bluebeard.  
Show me over all your castle.  
Ah, I see seven great shut doorways.  
Seven doors all barred and bolted.  
Why are all the seven bolted?



**Kékszakállú**

Hogy ne lásson bele senki.

**Judit**

Nyisd ki, nyisd ki! Nekem nyisd ki!  
Minden ajtó legyen nyitva!  
Szél bejérjon, nap besüssön!

**Kékszakállú**

Emlékezz rá, milyen hír jár.

**Judit**

A te várad derüljön fel,  
A te várad derüljön fel!  
Szegény, sötét, hideg várad!  
Nyisd ki! Nyisd ki! Nyisd ki!

Jaj!

Jaj! Mi volt ez? Mi sóhajtott?  
Ki sóhajtott? Kékszakállú!  
A te várad! A te várad!  
A te várad!

**Kékszakállú**

Félsz-e?

**Bluebeard**

None must see what is behind them.

**Judith**

Open, open! Throw them open.  
All those locks must be unfasten'd.  
Wind shall scour them, light shall enter!

**Bluebeard**

Bear in mind the whisper'd rumours.

**Judith**

Light and air will cheer your castle.  
Happy sunshine, laughing breezes,  
They will cheer your joyless dwelling.  
Open, open, open!

Ah!

Woe! What was that? Who was sighing?  
Who was moaning? Answer, Bluebeard!  
Mournful dwelling, piteous castle,  
House of anguish!

**Bluebeard**

Art thou afraid?

**Judit**

Oh, a várad felsóhajtott!

**Kékszakállú**

Félsz?

**Judit**

Oh, a várad felsóhajtott!  
Gyere nyissuk, velem gyere.  
Én akarom kinyitni, én!  
Szépen, halkán fogom nyitni,  
Halkán, puhán, halkán!  
Kékszakállú, add a kulcsot,  
Add a kulcsot, mert szeretlek!

**Kékszakállú**

Áldott a te kezed, Judit.

**Judit**

Köszönöm, köszönöm!  
Én akarom kinyitni, én.  
Hallod? Hallod?

Jaj!

**Judith**

Oh, I heard your castle sighing.

**Bluebeard**

Didst thou?

**Judith**

Yes, I heard a sigh of anguish.  
Come we'll open, both together.  
I'll unlock it, only I!  
I shall do it very gently,  
Softly, softly, gently.  
Let me have the keys, my Bluebeard.  
Give me them because I love you.

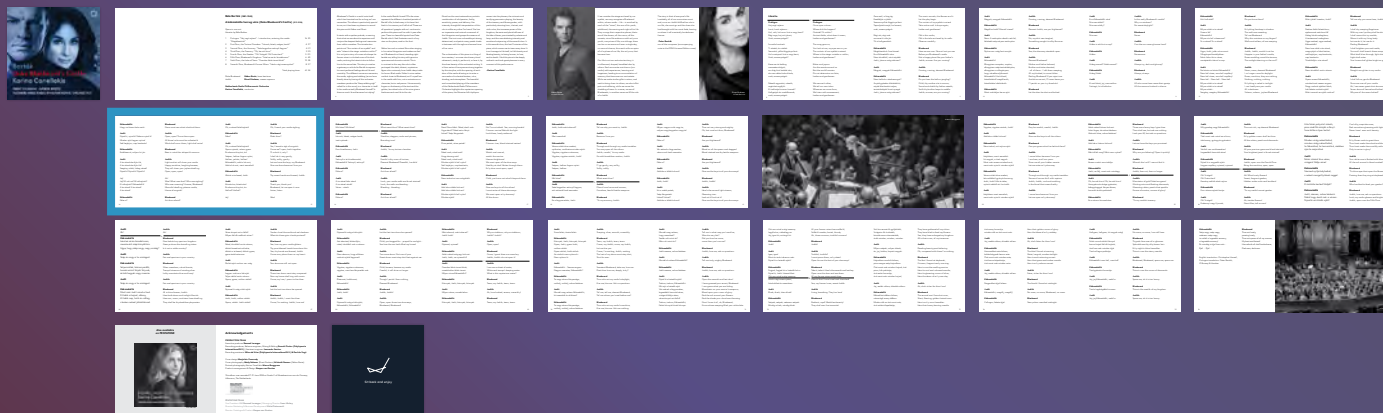
**Bluebeard**

Thy sweet hands are blessed, Judith.

**Judith**

Thank you, thank you!  
Bluebeard, let me open it now.  
Listen, listen.

Woe!





**Kékszakállú**

Mit látsz? Mit látsz?

**Judit**

Láncok, kések, szöges karók,  
izzó nyársak...

**Kékszakállú**

Ez a kínzókamra, Judit.

**Judit**

Szörnyű a te kínzókamrád,  
Kékszakállú! Szörnyű, szörnyű!

**Kékszakállú**

Félsz-e?

**Judit**

A te várad fala véres!  
A te várad vérzik!  
Véres... vérzik.

**Kékszakállú**

Félsz-e?

**Bluebeard**

What seest thou? What seest thou?

**Judith**

Shackles, daggers, racks and pincers,  
Branding irons!

**Bluebeard**

Judith, 'tis my torture chamber.

**Judith**

Fearful is thy room of torture,  
Dearest Bluebeard! Dreadful, horrible!

**Bluebeard**

Art thou afraid?

**Judith**

Look, your castle walls are blood-stained!  
Look, the walls are bleeding...  
Bleeding... bleeding...

**Bluebeard**

Art thou afraid?

**Judit**

Nem! Nem félek. Nézd, derül már.  
Ugye derül? Nézd ezt a fényt.  
Látod? Szép fénypatak.

**Kékszakállú**

Piros patak, véres patak!

**Judit**

Nézd csak, nézd csak!  
Hogy dereng már!  
Nézd csak, nézd csak!  
Minden ajtók ki kell nyitni!  
Szél bejárjon, nap besüssön,  
Minden ajtók ki kell nyitni!

**Kékszakállú**

Nem tudod mi van mögöttük.

**Judit**

Add ide a többi kulcsot!  
Add ide a többi kulcsot!  
Minden ajtót ki kell nyitni!  
Minden ajtót!

**Judith**

No! I'm not afraid. See, morning breaks!  
Crimson sunrise! Behold the light.  
Look there, lovely radiance!

**Bluebeard**

Crimson river, blood-stained waters!

**Judith**

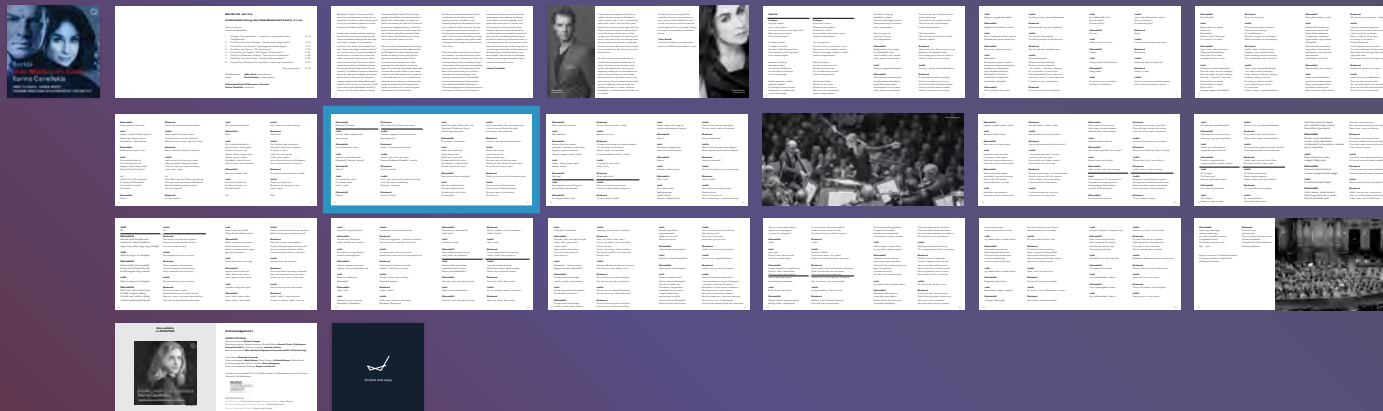
Watch and marvel,  
watch the sunrise.  
Heaven brightness!  
We must open all the doorways.  
Healthy air shall flutter through them.  
Ev'ry door must open, open!

**Bluebeard**

Child, you know not what's beyond them.

**Judith**

Give me keys to all the others!  
I must enter all these doorways.  
We must open ev'ry doorway!  
All the doors.



**Kékszakállú**

Judit, Judit mért akarsz?

**Judit**

Mert szeretlek!

**Kékszakállú**

Váram sötét töve reszket,  
nyithatsz, csukhatsz minden ajtót.  
Vigyázz, vigyázz a váramra,  
Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!

**Judit**

Szépen, halkán fogom nyitni.  
Szépen, halkán.

**Kékszakállú**

Mit látsz?

**Judit**

Száz kegyetlen szörnyű fegyver,  
sok rettentő hadi szerszám.

**Kékszakállú**

Ez a fegyveresház, Judit.

**Bluebeard**

Tell me why you want to, Judith.

**Judith**

Because I love you.

**Bluebeard**

Through and through my castle trembles.  
You may open all the others.  
Judith, careful, 'tis my castle.  
Go with breathless caution, Judith.

**Judith**

I'll go gently, very softly,  
Softly, softly.

**Bluebeard**

What seest thou?

**Judith**

Piles of cruel arms and armour,  
Countless, fearful battle weapons.

**Bluebeard**

'Tis my armoury, Judith.

**Judit**

Milyen nagyon erős vagy te,  
milyen nagy kegyetlen vagy te!

**Kékszakállú**

Félsz-e?

**Judit**

Vér szárad a fegyvereken,  
véres a sok hadi szerszám

**Kékszakállú**

Félsz-e?

**Judit**

Add ide a többi kulcsot!

**Kékszakállú**

Judit, Judit!

**Judit**

Itt a másik patak,  
Szép fénypatak.  
Látod? Látod?  
Add ide a többi kulcsot!

**Judith**

Thou art very strong and mighty.  
Oh, but cruel art thou, Bluebeard!

**Bluebeard**

Are you frightened?

**Judith**

Blood on all the spears and daggers!  
Blood-stained are thy battle weapons.

**Bluebeard**

Are you frightened?

**Judith**

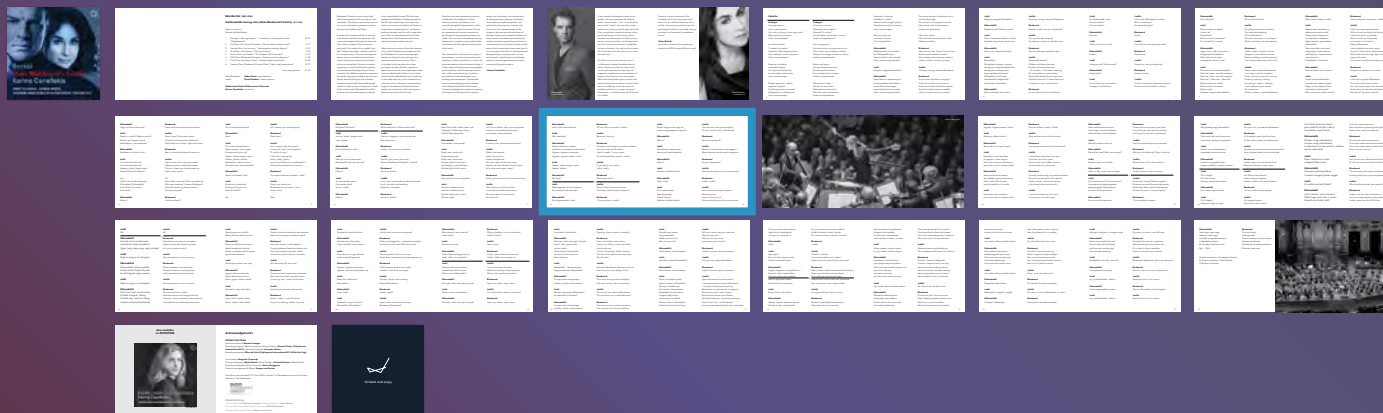
Give me the keys to all your doorways!

**Bluebeard**

Judith, Judith!

**Judith**

Here's the second light stream,  
Gleaming river.  
Look at it! Look at it!  
Give me the keys to all your doorways.





**Track Information**  
Detailed information about the track, including title, duration, and other relevant details.

**Personal Statements**  
Personal statements or testimonials related to the track or project.



**Libretto**  
The libretto or lyrics for the track, presented in a structured format.

**Acknowledgements**  
Acknowledgements and credits for the track, listing individuals and organizations involved.

**Additional Information**  
Additional information or notes related to the track.

**Track Information**  
Detailed information about the track, including title, duration, and other relevant details.

**Personal Statements**  
Personal statements or testimonials related to the track or project.

**Libretto**  
The libretto or lyrics for the track, presented in a structured format.



**Acknowledgements**  
Acknowledgements and credits for the track, listing individuals and organizations involved.

**Additional Information**  
Additional information or notes related to the track.

**Track Information**  
Detailed information about the track, including title, duration, and other relevant details.

**Personal Statements**  
Personal statements or testimonials related to the track or project.

**Libretto**  
The libretto or lyrics for the track, presented in a structured format.

**Acknowledgements**  
Acknowledgements and credits for the track, listing individuals and organizations involved.

**Additional Information**  
Additional information or notes related to the track.



**Kékszakállú**

Vigyázz, vigyázz miránek, Judit!

**Judit**

Add ide a többi kulcsot!

**Kékszakállú**

Nem tudod, mit rejt az ajtó.

**Judit**

Idejöttem, mert szeretlek.  
Itt vagyok, a tied vagyok.  
Most már vezess mindenhová,  
most már nyiss ki minden ajtót!

**Kékszakállú**

Várom sötét töve reszket,  
bús sziklából gyönyör borzong.  
Judit, Judit! Hús és édes,  
nyitott sebből vér ha ömlik.

**Judit**

Idejöttem mert szeretlek,  
most már nyiss ki minden ajtót!

**Bluebeard**

Pray be careful, careful, Judith.

**Judith**

Give me the keys to all the others.

**Bluebeard**

Can you guess what lies behind them?

**Judith**

I came hither because I love you.  
I am here, and I am yours.  
Show me all your hidden secrets.  
Let me enter ev'ry doorway.

**Bluebeard**

Through and through my castle trembles.  
Stones of sorrow thrill with rapture.  
Judith, Judith, cool and soothing  
Is the blood that oozes freshly.

**Judith**

I came here because I love you.  
Let me open ev'ry doorway!

**Kékszakállú**

Adok neked három kulcsot.  
Látni fogsz, de sohse kérdezz.  
Akármit látsz, sohse kérdezz !

**Judit**

Add ide a három kulcsot!

**Kékszakállú**

Mért álltál meg? Mért nem nyitod?

**Judit**

Kezem a zárt nem találja.

**Kékszakállú**

Judit, ne félj, most már mindegy.

**Judit**

Oh, be sok kincs! Oh, be sok kincs!  
Aranypéncz és drága gyémánt,  
bélagyönggyel fényes ékszer,  
koronák és dús palástok!

**Kékszakállú**

Ez a váram kincsesháza.

**Bluebeard**

Three more heavy keys I give thee.  
Thou shall see, but ask me nothing.  
Look your fill, but ask no questions.

**Judith**

Let me have the keys you promised.

**Bluebeard**

Why are you faltering? Open it quickly!

**Judith**

Where's the lock? I cannot find it.

**Bluebeard**

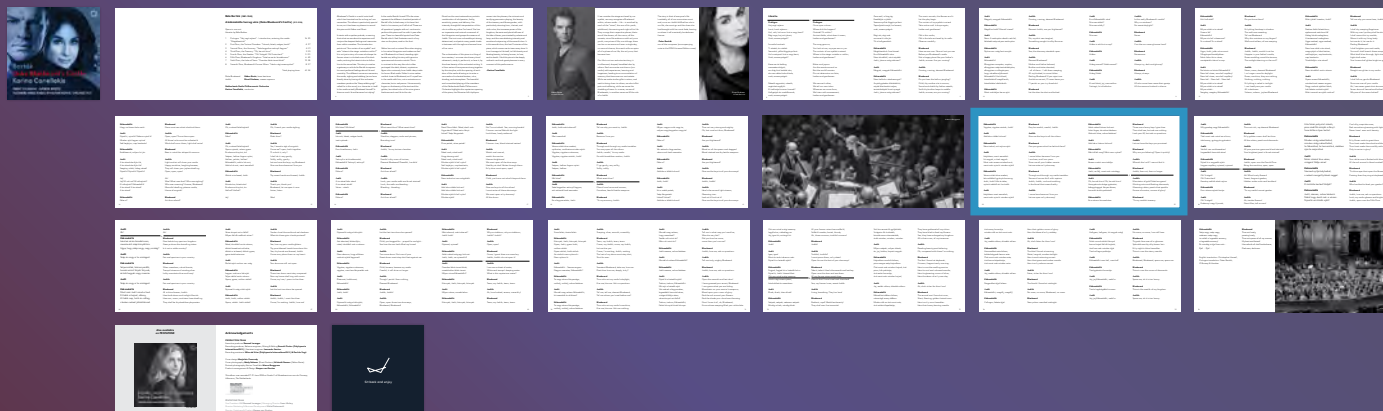
Judith, fear not, fear no longer.

**Judith**

Mountains of gold! Fabulous gems!  
Glinting coins and flashing diamonds,  
Gleaming rubies, pearls that sparkle.  
Gowns of ermine, crowns of glory!

**Bluebeard**

'Tis my castle's treasury.



**Judit**

Mily gazdag vagy Kékszakállú

**Kékszakállú**

Tiéd most már mind ez a kincs,  
tiéd arany, gyöngy és gyémánt.

**Judit**

Vérfolt van az ékszereken!  
Legszebbik koronád véres!

**Kékszakállú**

Nyisd ki a negyedik ajtót.  
Legyen napfény, nyissad, nyissad.

**Judit**

Oh! Virágok!  
Oh! Illatos kert!  
Kemény sziklák alatt rejtve.

**Kékszakállú**

Ez a váram rejtett kertje.

**Judit**

24 Oh! Virágok!  
Embernyi nagy liljomok,

**Judith**

Thou art rich, my dearest Bluebeard.

**Bluebeard**

Ev'ry golden crown shall be thine  
All the rubies, pearls and diamonds.

**Judith**

All your precious gems are blood-stained!  
Your brightest jewel is blood-stained!

**Bluebeard**

Judith, open now the Fourth Door.  
Bring the sunshine, open, open.

**Judith**

Ah! What lovely flowers!  
Sweet, fragrant garden,  
Hidden under rocks and boulders!

**Bluebeard**

'Tis my castle's secret garden.

**Judith**

Ah, tender flowers!  
Giant lilies, tall as men!

Hús-fehér patyolat rózsák,  
piros szekfűk szórják a fényt.  
Sose láttam ilyen kertet.

**Kékszakállú**

Minden virág neked bókol,  
minden virág neked bókol,  
te fakasztod, te hervasztod, szebben  
újra te sarjasztod.

**Judit**

Fehér rózsád töve véres,  
virágaid földje véres!

**Kékszakállú**

Szemed nyitja kelyheiket,  
s neked csengettyűznek reggel.

**Judit**

Ki öntözte kertet földjét?

**Kékszakállú**

Judit, szeress, sohse kérdezz.  
Nézd hogy derül már a váram.  
Nyisd ki az ötödik ajtót!

Cool silky, exquisite roses,  
Red carnations gleaming with light!  
Never have I seen such beauty.

**Bluebeard**

Ev'ry flower nods to greet thee.  
Thou hast made them bud and blossom.  
Thou hast made them swiftly wither,  
Only to revive in glory!

**Judith**

Your white rose is flushed with blood spots.  
All the soil around is blood-soaked!

**Bluebeard**

'Tis thine eyes that open the flowers.  
Praising thee they sing at daybreak.

**Judith**

Who has bled to feed your garden?

**Bluebeard**

Judith, love me, ask no questions.  
Look, my castle gleams and brightens.  
Judith, open now the Fifth Door.



**Judit**

Ah!

**Kékszakállú**

Lásd ez az én birodalmam,  
messze érő szép könyöklöm.  
Ugye, hogy szép nagy, nagy ország?

**Judit**

Szép és nagy a te országod.

**Kékszakállú**

Selyemrétek, bársonyerdők,  
hosszú ezüst folyók folynak,  
és kék hegyek nagy messze.

**Judit**

Szép és nagy a te országod.

**Kékszakállú**

Most már Judit mind a tied.  
Itt lakik a hajnal, alkony,  
itt lakik nap, hold és csillag,  
s leszen neked játszótársad.

**Judith**

Ah!

**Bluebeard**

Now behold my spacious kingdom.  
Gaze ye down the dwindling vistas.  
Is it not a noble country?

**Judith**

Fair and spacious is your country.

**Bluebeard**

Silken meadows, velvet forests,  
Tranquil streams of winding silver.  
Lofty mountains blue and hazy!

**Judith**

Fair and spacious is your country.

**Bluebeard**

All is thine forever, Judith.  
Here both dawn and twilight flourish.  
Here sun, moon, and stars have dwelling.  
They shall be thy deathless playmates.

**Judit**

Véres árnyat vet a felhő!  
Milyen felhők szállnak ottan?

**Kékszakállú**

Nézd, tündököl az én váram,  
áldott kezed ezt művelte,  
áldott a te kezed, áldott gyere,  
gyere tedd szívemre

**Judit**

De két ajtó csukva van még.

**Kékszakállú**

Legyen csukva a két ajtó.  
Teljen dallal az én váram.  
Gyere, gyere, csókra várlak!

**Judit**

Nyissad ki még a két ajtót.

**Kékszakállú**

Judit, Judit, csókra várlak.  
Gyere, várlak. Judit várlak!

**Judith**

Yonder cloud throws blood-red shadows.  
What do these grim clouds portend?

**Bluebeard**

See, how my poor castle glitters.  
Thy pure blessed hands have done this.  
Yea, thy hands are blessed, Judith.  
Come now, place them on my heart.

**Judith**

Two doors are still not open.

**Bluebeard**

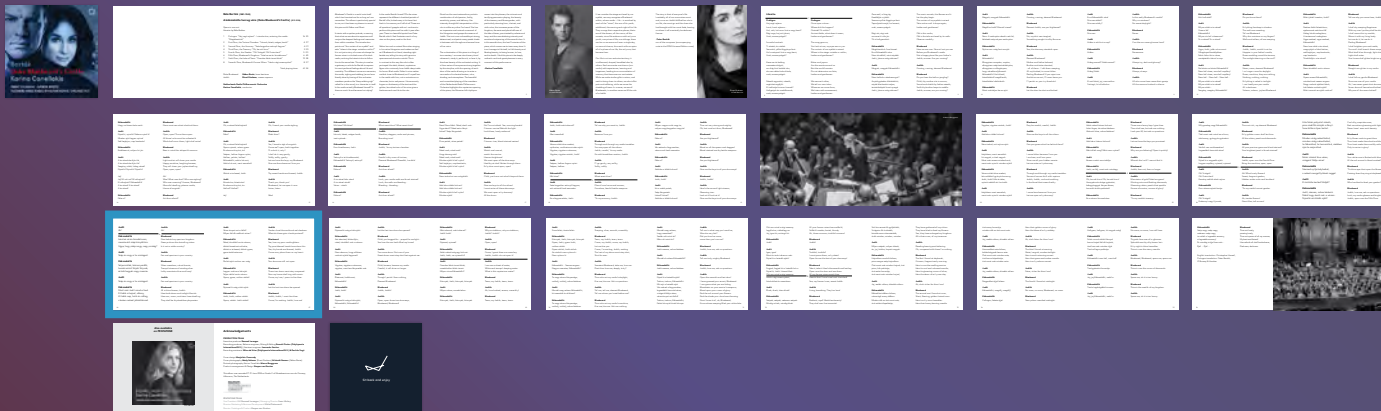
Those two doors must stay unopened.  
Now my house shall ring with music.  
Come, my love, I yearn to kiss thee.

**Judith**

Let the last two doors be opened.

**Bluebeard**

Judith, Judith, I must kiss thee.  
Come, I'm waiting. Judith, love me!



**Judit**

Nyissad ki még a két ajtót.

**Kékszakállú**

Azt akartad, felderüljön;  
nézd, tündököl már a váram.

**Judit**

Nem akarom, hogy előttem  
csukott ajtóid legyenek!

**Kékszakállú**

Vigyázz, vigyázz a váramra,  
vigyázz, nem lesz fényesebb már

**Judit**

Életemet, haláloamat,  
Kékszakállú!

**Kékszakállú**

Judit, Judit!

**Judit**

Nyissad ki még a két ajtót,  
Kékszakállú, Kékszakállú!

**Judith**

Let the last two doors be opened!

**Bluebeard**

Child, you begged for... prayed for sunlight...  
See how the sun hath filled my house!

**Judith**

Two more doors. Not one of your  
Great doors must stay shut fast against me.

**Bluebeard**

Child, beware, beware my castle.  
Careful, it will shine no longer.

**Judith**

Though I perish I fear nothing,  
Dearest Bluebeard.

**Bluebeard**

Judith, Judith!

**Judith**

Open, open those two doorways,  
Bluebeard, Bluebeard!

**Kékszakállú**

Mért akarod, mért akarod?  
Judit! Judit!

**Judit**

Nyissad, nyissad!

**Kékszakállú**

Adok neked még egy kulcsot.  
Judit, Judit, ne nyissad kil!

**Judit**

Csendes fehér tavat látok,  
mozdulatlan fehér tavat.  
Milyen víz ez Kékszakállú?

**Kékszakállú**

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek

**Judit**

Milyen néma, mozdulatlan.

**Kékszakállú**

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek

**Bluebeard**

Why so stubborn, why so stubborn,  
Judith? Judith?

**Judith**

Open, open!

**Bluebeard**

Come, I grant thee one more key.  
Judith, Judith: do not open it!

**Judith**

I can see a sheet of water,  
White and tranquil sleeping water.  
What is this mysterious water?

**Bluebeard**

Tears, my Judith, tears, tears.

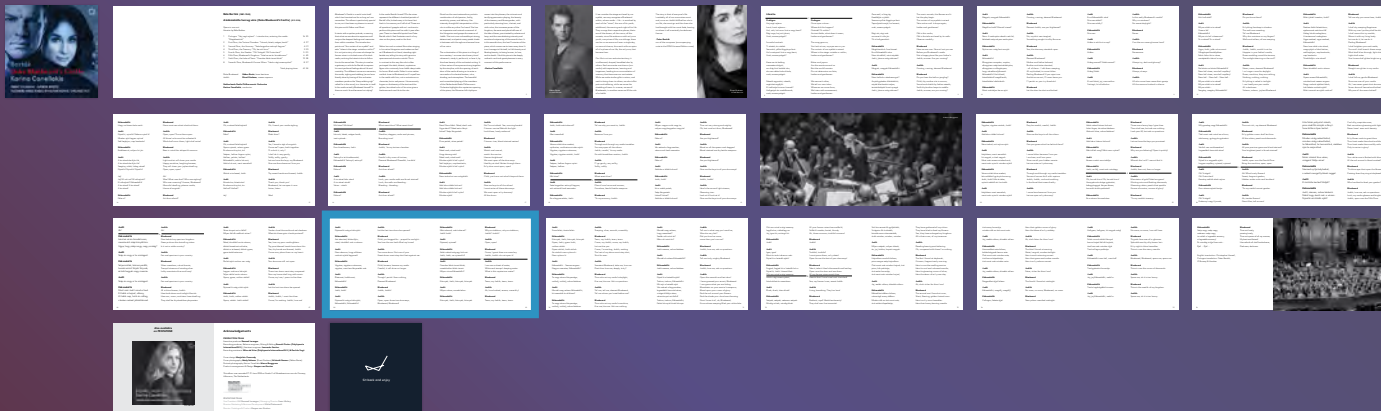
**Judith**

Ah, how hushed, serene, unearthly!

**Bluebeard**

Tears, my Judith, tears, tears.

7



**Judit**

Sima fehér, tiszta fehér.

**Kékszakállú**

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek  
Gyere, Judit, gyere Judit,  
csókra várlak.  
Gyere várlak, Judit várlak.  
Az utolsót nem nyitom ki.  
Nem nyitom ki.

**Judit**

Kékszakállú... Szeress engem.  
Nagyon szeretsz, Kékszakállú?

**Kékszakállú**

Te vagy váram fényessége,  
csókolj, csókolj, sohse kérdezz.

**Judit**

Mondd meg nekem Kékszakállú,  
kit szerettél én előttem?

**Kékszakállú**

Te vagy váram fényessége,  
csókolj, csókolj, sohse kérdezz.

**Judith**

Sleeping, silver, smooth, unearthly.

**Bluebeard**

Tears, my Judith, tears, tears.  
Come, my Judith, come, my Judith,  
Let me kiss you.  
Come, I'm waiting, Judith, waiting.  
The last of my doors must stay shut,  
Shut for ever.

**Judith**

Sweetest Bluebeard, take me, love me.  
Dost thou love me, deeply, truly?

**Bluebeard**

Thou who art my castle's daylight,  
Kiss me, kiss me. Ask no questions.

**Judith**

Tell me, tell me, dearest Bluebeard,  
Tell me whom you loved before me?

**Bluebeard**

Thou who art my castle's sunshine,  
Kiss me, kiss me. Ask me nothing.

**Judit**

Mondd meg nekem,  
hogy szeretted?  
Szebb volt mint én?  
Más volt mint én?

**Kékszakállú**

Judit szeress, sohse kérdezz.

**Judit**

Mondd el nekem Kékszakállú?

**Kékszakállú**

Judit szeress, sohse kérdezz.

**Judit**

Nyisd ki a hetedik ajtót!  
Tudom, tudom, Kékszakállú.  
Mit rejt a hetedik ajtó.  
Vér szárad a fegyvereken,  
legszebbik koronád véres,  
virágaid földje véres,  
véres árnyat vet felhő!  
Tudom, tudom, Kékszakállú,  
Fehér könnytő kinek könnye.

**Judith**

Tell me in what way you loved her,  
Was she very fair?  
Did you love her more,  
more than you love me?

**Bluebeard**

Judith, love me, ask no questions.

**Judith**

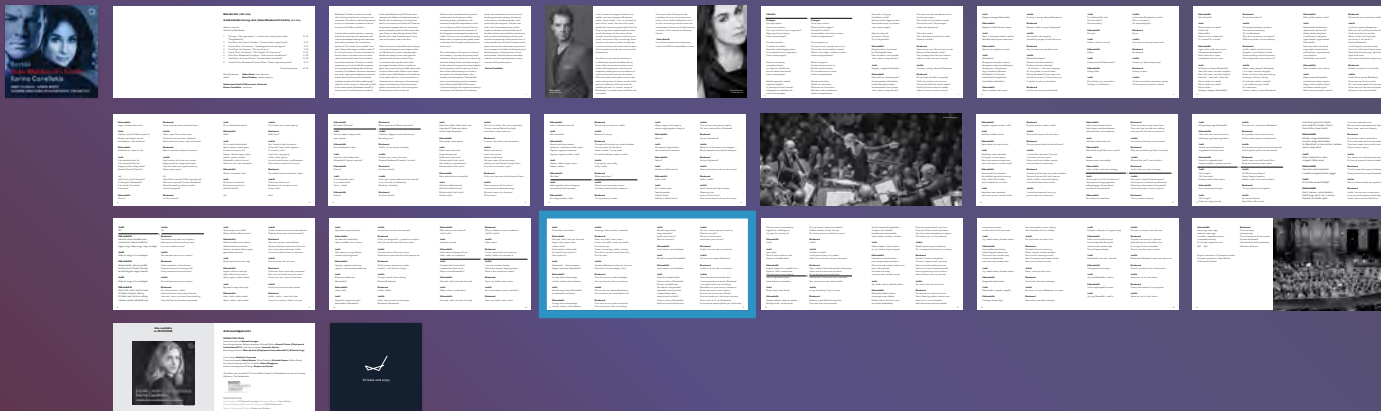
Tell me truly, mighty Bluebeard.

**Bluebeard**

Judith, love me, ask no questions.

**Judith**

Open the seventh and last door!  
I have guessed your secret, Bluebeard.  
I can guess what you are hiding.  
Bloodstain on your warrior's weapons,  
Blood upon your crown of glory.  
Red the soil around your flowers.  
Red the shade your cloud was throwing.  
Now I know it all, oh, Bluebeard,  
Know whose weeping filled your white lake.





Ott van mind a régi asszony  
legyilkolva, vérbefagyva.  
Jaj, igaz hír; suttogó hír.

### Kékszakállú

Judit!

### Judit

Igaz, igaz!  
Most én tudni akarom már.  
Nyisd ki a hetedik ajtót!

### Kékszakállú

Fogjad, fogjad itt a hetedik kulcs.  
Nyisd ki, Judit. Lássad őket.  
Ott van mind a régi asszony.  
Lásd a régi asszonyokat,  
Lásd akiket én szerettem.

### Judit

Élnek, élnek, itten élnek!

### Kékszakállú

Szépek, szépek, százszor szépek.  
Mindig voltak, mindig élnek.

All your former wives have suffer'd,  
Suffer'd murder, brutal, bloody.  
Ah, those rumours, truthful rumours!

### Bluebeard

Judith!

### Judith

Truthful, truthful!  
I must prove them, ev'ry detail.  
Open for me the last of your doorways!

### Bluebeard

Take it, take it. Here's the seventh and last key.  
Open now the door and see them.  
All my former wives await thee.  
Hearts that I have loved and cherished!  
See, my former loves, sweet Judith.

### Judith

Living, breathing. They live here!

### Bluebeard

Radiant, royal! Matchless beauty!  
They shall ever live immortal.

Sok kincsemet ők gyűjtötték,  
Virágaim ők öntözték,  
birodalmam növesztették,  
övék minden, minden, minden.

### Judit

Milyen szépek, milyen dúsak,  
én, jaj, koldus, kopott vagyok.

### Kékszakállú

Hajnalban az első letem,  
piros szagos szép hajnalban.  
Övé most már minden hajnal, övé  
piros, hús palástja,  
övé ezüst koronája,  
övé most már minden hajnal,

### Judit

Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.

### Kékszakállú

Másodikat délben letem,  
néma égő arany délben.  
Minden dél az övé most már,  
övé nehéz tűzpalástja,

They have gathered all my riches.  
They have bled to feed my flowers.  
Yea, they have enlarged my kingdom.  
All is theirs now, all my treasures.

### Judith

Dazzling beauty past believing.  
Oh, compared with these I'm nothing.

### Bluebeard

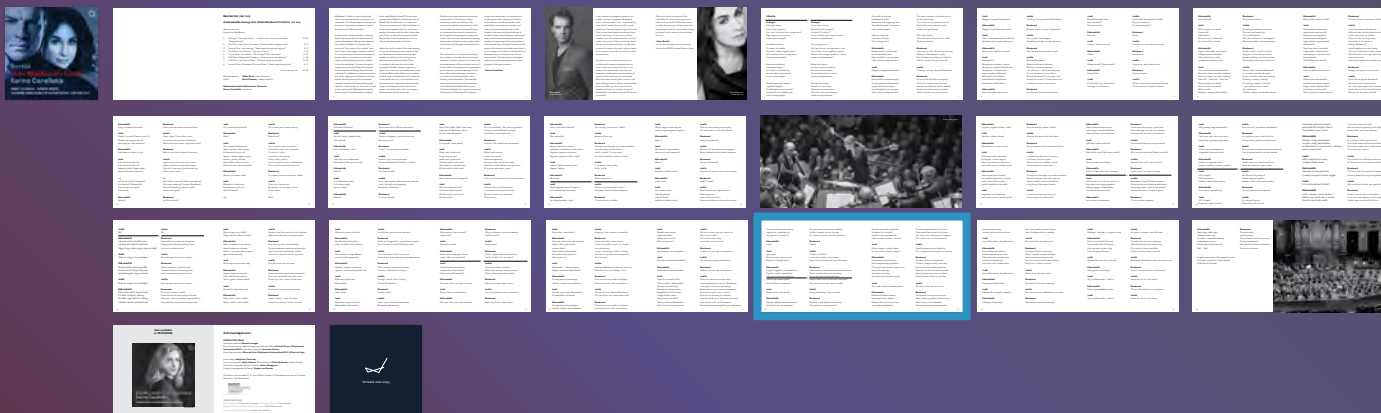
The first I found at daybreak,  
Crimson, fragrant early morning.  
Hers is now the swelling sunrise.  
Hers its cool and coloured mantle,  
Hers its gleaming crown of silver,  
Hers the dawn of ev'ry new day.

### Judith

Ah, she's richer far than I am!

### Bluebeard

The second one I found at noon,  
Silent, flaming, golden-haired noon.  
Hers is ev'ry noon hereafter.  
Hers their heavy burning mantle.



övé arany koronája,  
minden dél az övé most már.

**Judit**

Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.

**Kékszakállú**

Harmadikat este leltem,  
békés bágyadt barna este.  
Övé most már minden este,  
övé barna búpalástja,  
övé most már minden este.

**Judit**

Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.

**Kékszakállú**

Negyediket éjjel leltem.

**Judit**

Kékszakállú, megállj, megállj!

**Kékszakállú**

Csillagos, fekete éjjel.

Hers their golden crown of glory.  
Hers the blaze of ev'ry middyay.

**Judith**

Ah, she's fairer far than I am!

**Bluebeard**

The third I found at evening.  
Quiet, languid, sombre twilight.  
Hers is each returning sunset.  
Hers that grave and umber mantle.  
Hers is ev'ry solemn sunset.

**Judith**

Fairer, richer far than I am!

**Bluebeard**

The fourth I found at midnight.

**Judith**

No more, no more, Bluebeard, no more.

**Bluebeard**

Starry ebon-mantled midnight.

**Judit**

Hallgass, hallgass, itt vagyok még!

**Kékszakállú**

Fehér arcod süttött fénnnyel  
barna hajod felhőt hajtott,  
tied lesz már minden éjjel.  
Tied csillagos palástja.

**Judit**

Kékszakállú nem kell, nem kell!

**Kékszakállú**

Tied gyémánt koronája.

**Judit**

Jaj, jaj Kékszakállú, vedd le.

**Kékszakállú**

Tied a legdrágább kincsem.

**Judit**

Jaj, jaj Kékszakállú, vedd le.

**Judith**

No more, no more, I am still here.

**Bluebeard**

Thy pale face was all a-glimmer.  
Splendid was thy silky brown hair.  
Ev'ry night is thine hereafter.  
Thine is now the starry mantle.

**Judith**

Bluebeard, Bluebeard, spare me, spare me.

**Bluebeard**

Thine is now the crown of diamonds.

**Judith**

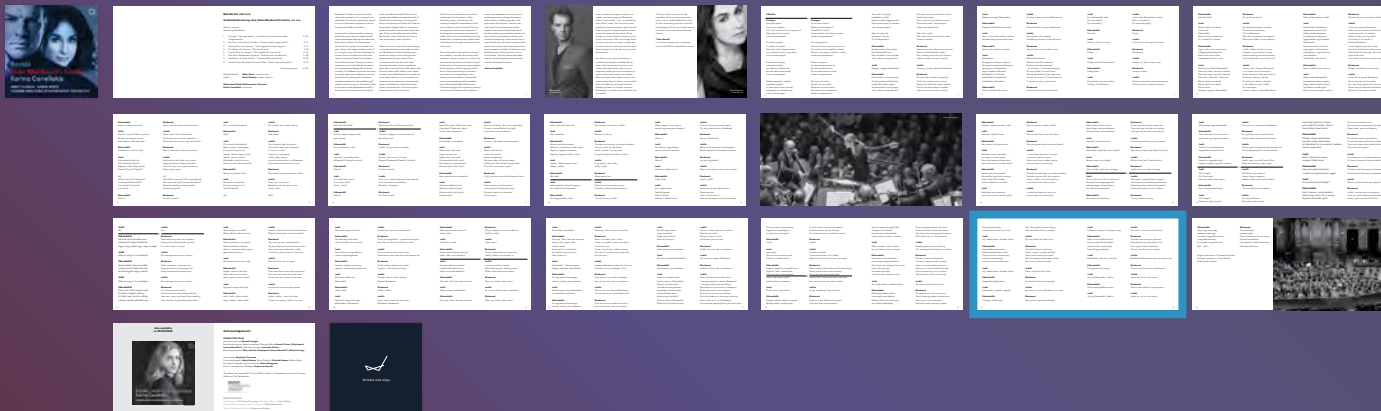
Spare me, oh it is too heavy.

**Bluebeard**

Thine is the wealth of my kingdom.

**Judith**

Spare me, oh it is too heavy.



**Kékszakállú**

Szép vagy, szép vagy,  
százszor szép vagy,  
te voltál a legszebb asszony,  
a legszebb asszony!  
És mindég is éjjel lesz már...  
Éjjel ... Éjjel ...

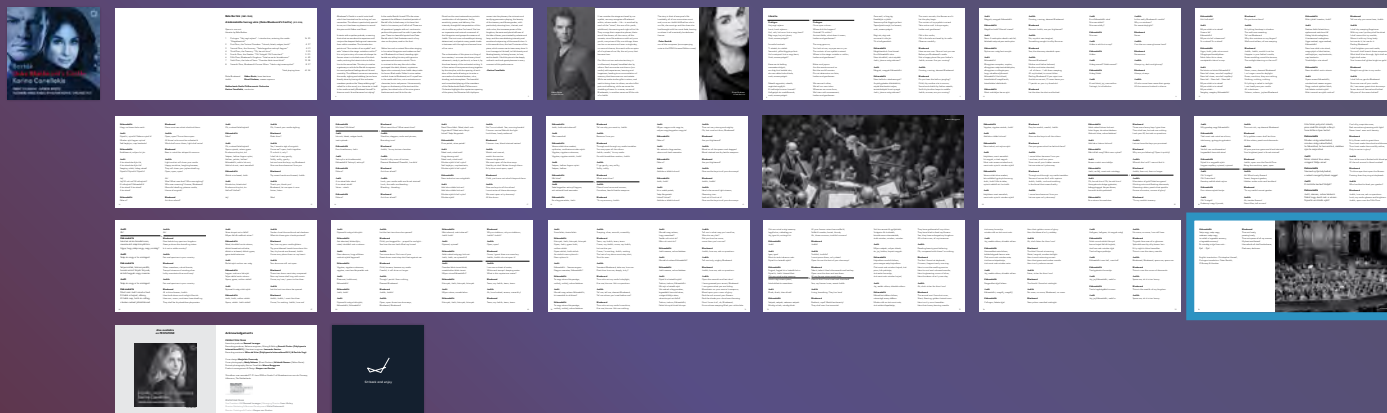
**Bluebeard**

Thou art lovely,  
passing lovely,  
Thou art queen of all my women,  
My best and fairest!  
Henceforth all shall be darkness,  
Darkness, darkness.

English translation: Christopher Hassall,  
Prologue translation: Peter Bartók,  
© Boosey & Hawkes



© Eduardus Lee



Also available  
on PENTATONE



PTC 5187 027

## Acknowledgements

### PRODUCTION TEAM

Executive producer **Renaud Loranger**

Recording producer, Balance engineer, Mixing & Editing **Everett Porter (Polyhymnia International B.V.)** | Assistant engineer **Leonardo Santos**

Recording assistants **Wirre de Vries (Polyhymnia International B.V.)** & **Paul de Vugt**

Cover design **Marjolein Coenrady**

Cover photography **Mody Salman** (Rinat Shaham) & **László Emmer** (Gábor Bretz)

Portrait photography Karina Canellakis **Marco Borggreve**

Product management & Design **Kasper van Kooten**

*This album was recorded 17-19 June 2024 at Studio 5 of Muziekcentrum van de Omroep, Hilversum, The Netherlands.*

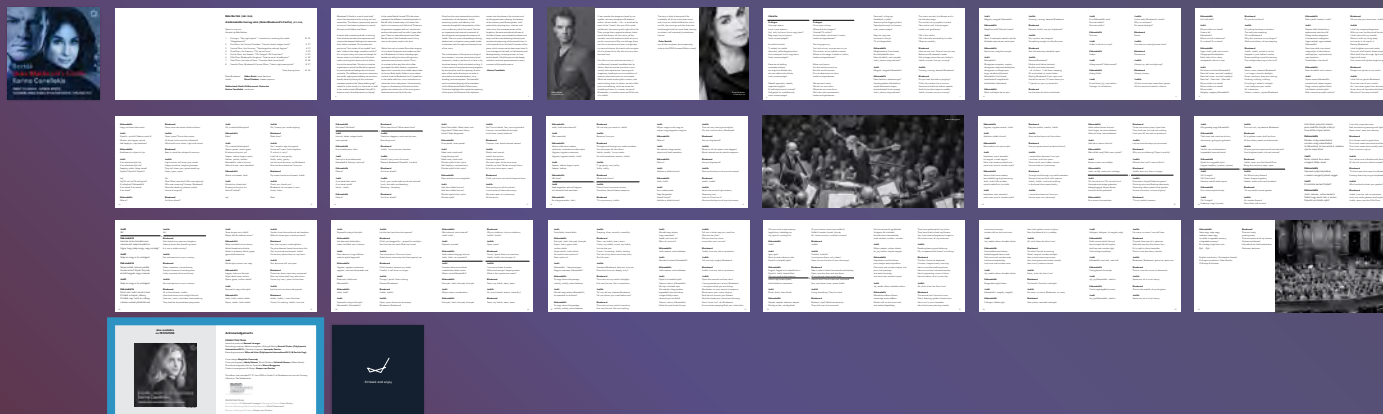


### PENTATONE TEAM

Vice President A&R **Renaud Loranger** | Managing Director **Sean Hickey**

Director Marketing & Business Development **Silvia Pietrosanti**

Director Catalogue & Product **Kasper van Kooten**





Sit back and enjoy



Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.



Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.



Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

Small thumbnail image containing text, likely a track listing or program note.

